LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS Y FRASES HECHAS Y SU IMPORTANCIA COMUNICATIVA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Margarita Koszla-Szymanska
Cátedra de Estudios Ibéricos
UNIVERSIDAD DE VARSOVIA

El componente cultural de expresiones lingüísticas, a las cuales pertenece el rico repertorio de fraseologismos, modismos, giros, frases hechas, aforismos así como proverbios o refranes, es una parte muy importante de la glotodidáctica que no puede ser omitida en la enseñanza de una lengua extranjera. La falta de conocimiento de típicas expresiones de carácter idiomático así como de diferentes dichos, proverbios o refranes es la razón muy frecuente de la interferencia léxica y cultural que muy a menudo infringe la competencia sociocultural y a la larga puede también perjudicar la competencia comunicativa. El carácter específico de los fraseologismos y modismos se relaciona muy fuertemente con la tradición y el costumbrismo de una determinada sociedad lingüística. El sistema lingüístico de cada lengua dispone en su estructura de enlaces léxicos que forman expresiones de carácter muy diferente. Hay que tener en cuenta que el conocimiento de cada palabra por separado de una expresión determinada no puede garantizar su adecuada percepción ni corrección de su uso práctico. El aprovechamiento de este tipo de enlaces léxicos convencionales en la enseñanza de una lengua, no sólo asegura la competencia cultural y comunicativa, sino al mismo tiempo constituye el reflejo de las tradiciones y costumbres humanas de un país determinado.

Los fraseologismos y refranes deben enseñarse y aprenderse al igual que las palabras puesto que su uso práctico desempeña un papel igualmente importante para la comunicación. Cada idioma funciona, sobre todo, como medio de comunicación interhumana e intercultural que se basa en un código formado por diferentes medios lingüísticos. Entre ellos figuran no sólo varios fenómenos gramaticales, sino también el sistema léxico-semántico con todo tipo de expresiones y unidades fraseológicas, giros, modismos, dichos así como estructuras estilísticas que constituyen la parte integrante de la norma lingüística de cada lengua. Naturalmente, para que una forma lingüística penetre el el lenguaje, se convierta en una norma y luego venga a ser un elemento del sistema ligüístico de cualquier idioma, es indispensable una determinada acción lingüística, frecuente y duradera. Por eso, muy importante es la frecuncia de uso de determinados enlaces léxicos. Si se emplean a menudo, es lógico que al pasar un tiempo, penetren en el lenguaje corriente. Su uso frecuente y duradero hará que se conviertan en una norma y de esta manera enriquezcan el sistema lingüístico de una lengua determinada. Normalmente, se suele respetar la norma cuando se escribe y no cuando se habla, puesto que lo que se escribe, tiene un carácter oficial que generalmente está ausente del habla. Pero también se observa una situación contraria que consiste en que las formas del lenguaje hablado penetran en el escrito y se convierten con el tiempo en la norma. He dicho al principio que el léxico y todo tipo de expresiones fraseológicas anteriormente señaladas son una

ACTAS XXXV (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRAS...
Centro Virtual Cervantes

fuente inagotable de valores culturales del idioma. La fraseología es la demostración incuestionable y el reflejo de la idiosincrasia de los españoles así como de sus peculiaridades culturales. Las expresiones o unidades fraseológicas empleadas en el lenguaje de la vida cotidiana, en el de la prensa, radio y televisión, adornan el acto comunicativo, le dan una expresión más fuerte y más significativa y ofrecen informaciones que a veces son difíciles de transmitir de otra manera. Frecuentemente, son éstas las formas aparentemente raras y pueden ser incluso incomprensibles para las personas que las oyen por primera vez. Las unidades fraseológicas son una fuente inagotable de fenómenos lingüísticos de todo tipo. Su investigación lingüística que consiste en descubrir quién dijo o escribió por primera vez una expresión determinada, qué forma tuvo en original, qué cambios ha padecido y qué aplicaciones a situaciones de la vida ordinaria le corresponden, es una tarea ardua que requiere mucho tiempo y exactitud. Para contestar a estas preguntas, es imprenscindible la investigación libresca. Muchas fórmulas fraseológicas, debido a su abundante uso, se han multiplicado en diversas variantes y se han adulterado fonética y semánticamente. Indudablemente, estos cambios son el efecto de la etimología popular de asimilación, de ultracorrección y de necesidad de dar sentido a lo que se nos presenta como arbitrario. Pero por otra parte, la investigación paremiológica ha resultado una tarea no sólo titánica, sino también muchas veces condenada al fracaso. Según nos explica Julio Casares, citado reiteradamente por José María Romera, mientras los hechos, fábulas y costumbres a que aluden las frases proverbiales, perduran en la memoria de los hablantes, tienen asegurada la máxima eficacia de su uso práctico. Desgraciadamente, con el paso del tiempo esa eficacia va disminuyendo de generación en generación. Esa situación hace que muchas de las expresiones fraseológicas hayan dejado de ser comprensibles no sólo para la gente corriente, sino aun para los investigadores más serios y eruditos.

Es normal que un hablante nativo opte por las formas más cómodas de hablar y recurra a un lenguaje espontáneo, un lenguaje sin etiquetas, a expresiones vagas, a veces incomprensibles sin un contexto adecuado, lenguaje, en el que aparecen los imperativos del momento y de la prisa, es decir, lenguaje idiomático. Precisamente ese tipo de lenguaje debe enseñarse y aprenderse en su forma original y espontánea, puesto que es ésta la que emplea la mayoría de la sociedad española. La lengua coloquial no siempre debe salir mal al confrontarla con la lengua culta y puede desempeñar funciones muy significativas. Cuando, por ejemplo, decimos una palabra tan sencilla como ¿vale?, le comunicamos a nuestro interlocutor que estamos muy interesados en saber si comparte nuestra opinión. La lengua española es muy rica en ese tipo de vocablos, estructuras léxicas y fraseológicas. Su forma y complejidad dependen del nivel de conocimientos de los interlocutores y del alcance temático de su conversación. La corrección de su uso práctico es la demostración real del buen conocimiento de la lengua y de la competencia lingüística y cultural del hablante.

Es evidente que las expresiones fraseológicas o modismos constituyen un material muy importante de construcción de frases, oraciones y otros actos comunicativos y desempeñan la *función denotativa* del idioma. Esa función se encierra en el contenido del acto del habla y es muy importante desde el punto de vista semántico. En cambio, la *función cumulativa* del idioma le permite recoger, acumular y memorizar experiencias y tradiciones de una nación determinada y de esta manera reflejar sus condiciones históricas y culturales del pasado. Los fraseologismos desempeñan también una *función estilística* puesto que el conocimiento de este tipo de junturas léxicas, su comprensión y capacidad de uso práctico ayuda a crear pensamientos y actos comunicativos influyendo considerablemente en su forma estilística (S.Skorupka, 1987 : 5). También el registro de giros y modismos no sólo permite sacar a relucir diferentes maneras de expresión coloquial, sino también investigar sus sentidos figurados.

ACTAS XXXV (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRAS...
Centro Virtual Cervantes

El estudiante o alumno extranjero que aprende la lengua española no siempre sabe distinguir las expresiones que son correctas de las que no lo son, porque no siempre se da cuenta de la corrección o incorrección de uso de este tipo de enlaces sintagmáticos. Esta situación se debe a las múltiples diferencias que hay entre el sistema lingüístico español y los sistemas lingüísticos de otras lenguas. Y no es de extrañar, puesto que saber elegir una expresión adecuada o una estructura gramatical correcta son operaciones que requieren reflexión y que normalmente son propias de los hablantes nativos que, por lo general, conocen la norma lingüística de su lengua materna. Las expresiones coloquiales, dichos y modismos se usan no sólo en el lenguaje popular, sino, sobre todo, en el lenguaje corriente con el predominio del diálogo; naturalmente, también se emplean en la narración de anécdotas u otros pequeños relatos, más bien de carácter satírico, es decir, en el lenguaje cotidiano y natural que evidentemente es un lenguaje estrictamente realista. Los usos coloquiales de los modismos y expresiones proverbiales representan un repertorio abundante. Su presencia se nota en múltiples obras literarias desde *la Celestina*, bien como modos de caracterización realista de los personajes, bien como motivos de comentario tanto favorable como desfavorable hasta las obras más modernas. No cabe duda de que los modismos, giros o frases hechas permiten construir los relatos y textos más atrayentes y que el lenguaje así se relaciona profundamente con el costumbrismo. El habla popular es un océano de expresiones diferentes. Su tipología es abundante: dichos, giros, modismos, refranes, locuciones, frases hechas, expresiones comparativas, sentencias, aforismos, tópicos, adagios, máximas. Las expresiones a las que atañen estos términos componen un vasto repertorio inclasificable no sólo desde el punto de vista formal, sino también semántico. Muchos autores de libros y de otras publicaciones sobre los modismos los clasifican según un método concreto. Por ejemplo, Iribarren los divide en los grupos siguientes, es decir, dichos proverbiales, modismos de uso corriente, comparaciones populares, frases históricas, proverbios, sentencias, aforismos y curiosidades diversas. Otros no dan ninguna importancia a este tipo de selección porque opinan que es difícil establecer con claridad la definición de los modismos y, por consiguiente, clasificar sus variedades. Según Haensch, citado por José María Romera "no existen todavía intentos de clasificación lingüística convincentes y coherentes, y parece muy difícil encontrar criterios válidos para tal clasificación (...)" (Haensch citado por J.M. Romera en: J.M.Iribarren *El porqué de los dichos,* 1997 : XV). Se sirven, además, de otros términos como frases hechas, giros o locuciones. La procedencia de estos términos es muy variada y muchas veces hay que recurrir a la historia, etnografía, literatura, sociolingüística y otras disciplinas para encontrar la información necesaria. Por ejemplo el **dicho** es "una palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal (...).(...) Por "dicho" se podría entender, en sentido lato, cualquier palabra, frase, oración o incluso texto que contuviera «un concepto cabal», independientemente de la forma, de su origen o de la intención comunicativa con que se emplee" (Ibidem : XVI). "El **modismo**" según la definición que nos ofrece Casares "es la expresión peculiar de una lengua, generalmente difícil de transmitir a otra (sobre todo, literalmente) en la que puede no respetarse la norma gramatical (...) (Ibidem : XVII). Los modismos son, generalmente, inalterables, aunque algunos han sufrido cambios considerables. Por ejemplo, de "poner aceite en el fuego" hemos pasado a "echar leña al fuego". José María Romera cita una serie de las características dedicadas a la definición de los **modismos**, formuladas por Casares. Voy a citar algunas de ellas:

1. El modismo es, como el refrán, de origen popular y transmitido oralmente.
2. Es expresión peculiar de un idioma, difícil de traducir a otras lenguas.
3. A diferencia del refrán, no contiene necesariamente un consejo o una sentencia, sino que aporta elementos expresivos de muy distinto tipo que empleamos para ilustrar, ponderar o completar el mensaje.

ACTAS XXXV (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRAS...
Centro Virtual Cervantes

4. Es, frecuentemente, resto o despojo de alguna expresión más amplia (un cantar popular, un proverbio) o proviene de algún suceso o anécdota cuyo origen desconoce generalmente el hablante.
5. Presenta cierta tendencia a la inalterabilidad, aunque a menudo el uso lo haya deformado por fenómenos de etimología popular, ultracorrección o asociación con otras expresiones similares (Ibidem : XVII).

De manera parecida se determina una **locución** que, según Alberto Buitrago, "es un grupo de palabras que forman una expresión cuyo significado, al igual que el de un modismo, no siempre se deduce de las palabras que la forman" (A. Buitrago, 1995 : IX). Según Casares una locución es "un conjunto de dos o más palabras que no forman oración cabal (...)" (J. Casares, 1989 : 517). Entre las locuciones adverbiales predominan las de origen arcaico como:

- *a pies juntillas,*
- *meterse en camisa de once varas,*
- *arrimar el ascua a su sardina,*
- *echar leña al fuego,*
- *poner pies en polvorosa y muchas otras.*

También las **expresiones comparativas** que suelen aparecer en todos los idiomas, representan un fenómeno lingüístico muy curioso que es la demonstración real de la diferente mentalidad de la sociedad de otros países. Valgan como ejemplo las siguientes expresiones comparativas:

- *feo como Picio o feo como un demonio;*
- *más claro que el agua;*
- *vivo como una ardilla;*
- *más viejo que andar a pie;*
- *más alegre que unas castañuelas, etcétera, etcétera.*

Las expresiones análogas que existen en otros idiomas y cuyo sentido equivale a sus correspondientes españoles, representan enlaces distintos a la versión española tanto desde el punto de vista estructural como semántico.

Los **fraseologismos** son unidades lingüísticas de carácter dinámico debido a lo cual pueden cambiar por medio de varios procesos de modificación paradóstica convirtiéndose en la base de formación de otras expresiones léxicas.

La **frase hecha**, según María Moliner, es una "expresión preformada que se intercala corrientemente en el habla, sin introducir en ella ninguna variación, o, a lo más, las que impone la flexión de algún elemento de ella; como

- *Estar con el agua al cuello*
- *Allí me las den todas*
- *!Gracias a Dios!, etc.*

Se diferencia del modismo o del giro en que éstos no constituyen una oración completa; se diferencia de la «frase proverbial» en que no encierra una sentencia" (M.Moliner, 1977 : 1338).

La **frase proverbial** es, según la misma autora, "«frase hecha» que encierra una sentencia (...)" (Ibidem). Sus ejemplos podrían ser las siguientes frases proverbiales:

- *No por mucho madrugar amanece más temprano*
- *No hay que fiarse de las apariencias*
- *Las paredes oyen, etc.*

Los **giros** o **refranes** se relacionan con una determinada forma sintáctica que, en la mayoría de los casos, viene a ser la frase afirmativa que proporciona un hecho concreto. Se parecen a las frases proverbiales. Los refranes son, sobre todo, sentencias filosóficas que, al mismo tiempo, son la demos-

ACTAS XXXV (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRAS...
Centro Virtual Cervantes

tración real de la sabiduría humana y una sucinta determinación de la moraleja. Los refranes expresan su contenido de una manera lógica, corta y, muchas veces, pintoresca. Tanto los refranes como dichos adoptan, por lo general, el tono sentencioso, moralizante, propio de la fórmula de autoridad. De ejemplo pueden servir los siguientes refranes:

- *Nunca es tarde si la dicha es buena*
- *No hay mal que por bien no venga*
- *Donde las dan, las toman*
- *Quien mal anda, mal acaba, etcétera.*

Ya el hecho de que existan enlaces léxicos de tantos tipos, da idea de la gran complejidad de este problema. Por lo que se ve, las expresiones, modismos o fraseologismos, en muchos casos constituyen tan sólo fragmentos o restos de oraciones gramaticalmente completas u oraciones que se quedan reducidas a muy pocos elementos. En cambio, los refranes, giros, proverbios, dichos, frases hechas y frases proverbiales son, desde el punto de vista sintáctico, equivalentes de las oraciones o actos comunicativos y, por lo general, constituyen unidades de significados completos. Entre estos enlaces léxicos existen, además, diferencias gramaticales, léxicas y estilísticas. Por ejemplo, en los fraseologismos aparecen complejos fraseológicos con casillas vacías que son construcciones que por una parte contienen una estructura idiomática estable y por otra, ofrecen una o más casillas vacías que pueden rellenarse sólo por palabras pertenecientes a una determinada categoría semántica o gramatical. Por ejemplo, la expresión fraseológica *«llover a cántaros»* contiene una estructura idiomática fija *«llover a ...»* y una casilla vacía que es inestable y que puede rellenarse por otras palabras como *«torrentes»*, *«chuzos»*, *«mares»*, etcétera. Así podemos obtener una serie de expresiones fraseológicas sinónimas como:

- *llover a mares,*
- *llover a cántaros,*
- *llover a torrentes,*
- *llover a chuzos.*

Los fraseologismos tienen una determinada estructura léxica, morfológica y sintáctica. Frecuentemente carecen de sus equivalentes en otros idiomas por faltar el fenómeno de la realidad objetiva que reflejan. Muchas expresiones españolas están construidas sobre formas arcaicas como *«echar pestes»*, palabras extranjeras como *«de bote en bote»*, sobre términos folklóricos como *«ser una gaita»* y otros de carácter literario o histórico como *«al buen callar llaman Sancho»*, etc. Las unidades fraseológicas generalmente carecen de posibilidad de transformaciones gramaticales. Según Varela y Kubarth "derivar *«tomadura de pelo»* de la unidad fraseológica *«tomar el pelo»* o *«metedura de pata»* de la unidad *«meter la pata»* (...) resultaría ininteligible o chocante" (F. Varela, H. Kubarth 1996 : IX).

Normalmente, el hablante nativo entiende sin dificultad este tipo de enlaces léxicos en la praxis del habla y no le preocupa su origen. El lingüista, en cambio, a la hora de formular una teoría explicativa sobre esos enlaces léxicos, experimenta dificultades. Su investigación científica no puede limitarse a su registro y clasificación preliminar, sino debe ocuparse también de su motivación o justificación de su uso práctico.

Toda secuencia de palabras para poder constituir una unidad fraseológica, debe ser no sólo estable o fija, sino también idiomática. El criterio más importante de la fraseología es el criterio semántico, lo que significa que el contenido semántico total de una expresión no puede derivarse de la significación de sus partes, debido a lo cual los enlaces léxicos de este tipo no pueden traducirse al pie de la letra. El fondo de los modismos y giros lingüísticos, así como los conocimientos que en el se encierran, son para los aprendices lo que Whorf llama «categoría camuflada» o

ACTAS XXXV (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRAS...
Centro Virtual Cervantes

«criptótipo» (B.L. Whorf, 1982 : 141). La falta de percepción y de endendimiento de las paremias o refranes es el resultado de la falta de entendimiento de los criptótipos encerrados no sólo en el fondo semántico de las palabras, sino también en el de los modismos, giros, locuciones o frases hechas.

En el rico acervo de modismos españoles se entrecruzan el folklore y la lexicografía, la tauromaquia y el lenguaje bíblico, el retablillo de expresiones populares y coloquiales, el repertorio de frases históricas y otros, en los cuales se ofrece un compendio luminoso de muchas maneras de hablar. Voy a citar algunos ejemplos de varias esferas de la realidad y cultura española con las que se relacionan los modismos y refranes españoles. Por ejemplo, la fraseología española abunda en expresiones que se refieren al mundo de **la tauromaquia**. Valgan como ejemplo los siguientes modismos:

- *¡Ciertos son los toros!,*
- *estar como un toro,*
- *coger el toro por los cuernos,*
- *ser un toro corrido,*
- *mirar los toros desde la barrera,*
- *echarle el toro a alguien, etcétera.*

Otros son característicos del **habla marinera**:

- *«Que cada palo aguante su vela»*
- *«Quien no se aventura, no pasa la mar», etc.*

Son frecuentes también los modismos que se refieren a **personajes paradigmáticos reales** o **imaginarios** como:

- *«¡Averígüelo, Vargas!»*
- *«Se lo llevó Pateta»*
- *«Lo dijo Blas, punto redondo»*
- *«Las verdades de Perogrullo»*
- *«Más feo que Picio»*
- *«Más listo que Lepe»*
- *«Como Pedro por su casa», etc.*

Dentro de ellos hay algunos que **proceden de cuentecillos o patrañas** como: *«Tijeretas han de ser»*. No faltan tampoco algunos que están **relacionados con pueblos y ciudades** como:

«Quien fue a Sevilla, perdió su silla»
«Quien no ha visto Granada, no ha visto nada»
«No se ganó Zamora en una hora»
«Quien fuere a Andalucía, ande de noche y duerma de día» y muchos otros.

Entre los dichos y modismos españoles hay algunos que tienen el **origen religioso** o se construyen a base de **términos litúrgicos** como:

«Beber los kiries»
«Tener bula»
«Armarse un Cristo»
«No se levanta ni el Sursum corda»
«Armarse la de Dios es Cristo»
«Estar hecho un Cristo»
«Romperle a uno el bautismo», etc.

Muchas expresiones coloquiales de este tipo tienen su origen que indudablemente influye en su valor semántico. Otras ya son antiguas o anticuadas y han dejado de emplearse.

ACTAS XXXV (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRAS...
Centro Virtual Cervantes

Puesto que la fraseología, como lo hemos demostrado, es el reflejo de una determinada tradición e idiosincrasia de la sociedad española, su aplicación en el proceso didáctico es indispensable. Desde el punto de vista metodológico, tiene que ser éste un proceso glotodidáctico con enfoque cognitivo que indudablemente es el único que podría garantizar la eficacia de dominio del material fraseológico. El trabajo del profesor dedicado a la enseñanza de giros, locuciones o modismos debe organizarse y prepararse de manera muy esmerada y concentrarse, ante todo, en las siguientes etapas:

- la presentación oral del modismo o paremia,
- su detallada explicación o semantización,
- su aplicación práctica por medio de uno o más ejemplos,
- la búsqueda de la paremia análoga en el idioma materno del alumno,
- la presentación de varias situaciones lingüísticas en que pueda aplicarse,
- la capacidad de uso de la paremia en los contextos situacionales por parte de los estudiantes
- así como su explotación pedagógica por parte del profesor.

El método más frecuente de semantización de los modismos es el **comentario del profesor** que requiere de su parte un buen conocimiento del material enseñado y una buena preparación metodológica. La forma más corta del comentario son **las asociaciones locales** que son cortas informaciones referentes a los modismos determinados. La mejor manera de semantización de las paremias y giros fraseológicos son **los ejemplos de diferentes situaciones lingüísticas**, naturales y auténticas, en que los modismos en cuestión puedan aplicarse. El profesor debe estar muy pendiente de la corrección de uso de los modismos o giros por parte de sus alumnos. No debería tolerar ejemplos artificiales o incorrectos. Debería también buscar tales formas de explicación del material fraseológico que pudieran garantizar su máxima percepción y entendimiento. Dichas formas de explicación tendrían que ser muy diferentes.

Otra manera de explicación es **la traducción** del modismo al idioma materno de los alumnos. Esta forma de semantización, sin embargo está justificada sólo cuando otros métodos de aclaración son insuficientes o ineficaces.

La semantización de los modismos puede efectuarse también con ayuda de **expresiones sinónimas** o **antónimas**, pero es un método que suele aplicarse solamente con los estudiantes avanzados. La **semantización bilateral** consiste en dar por parte del profesor una serie de cortas informaciones que caracterizan la expresión, y por otro - su identificación por parte de los alumnos.

Naturalmente, el dominio práctico de una serie de modismos o giros depende de las posibilidades intelectuales de los aprendices. La fase de explotación pedagógica que ha de realizarse por medio de una serie de ejercicios adecuados, le permitirá al profesor controlar ese dominio. A continuación presento diez ejemplos de dichos ejercicios cuya confección le permitirá al alumno familiarizarse con una serie de modismos españoles.

EJERCICIOS

I. *Completa las frases utilizando uno de los siguientes verbos "**dejar**","**estar**", "**pasar**", "**ser**":*

1. Su hermana es delgada y enfermiza, pero él ..... de buen año.
2. Por mucho que ahora se niegue a aceptarlo, al final ..... por el aro.
3. No podemos hacerle correr más ; ..... una persona entrada en años.
4.- Ten cuidado con esa acusación que haces, porque ..... un arma de doble filo.
5. Algo le debe pasar a Pablo; de un tiempo acá ..... muy apagado.

ACTAS XXXV (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRAS...
Centro Virtual Cervantes

6. El enemigo ..... por las armas a varios de nuestros oficiales.
7. En el encuentro celebrado ayer, el equipo visitante..... a la altura del betún a nuestro equipo.
8. Ahí donde le ves, parece tranquila, pero ..... una mujer de armas tomar.
9. Ayer asistimos a la fiesta que dio el embajador en su residencia. .....una fiesta por todo lo alto.
10. En el combate de boxeo celebrado anoche, el campeón mundial .....para el arrastre al aspirante al título.

II. *Une las dos filas buscando entre ellas la correspondencia semántica:*

1. marcharse para (el) otro barrio	A. descansar
2. romperse a alguien el bautismo	B. intervenir
3. liar los bártulos	C. emborracharse
4. barrer hacia dentro	D. hacer algo en vano
5. llevar uno la batuta	E. romperle a uno la cabeza
6. meterse en un berenjenal	F. actuar interesadamente
7. quedarse sin blanca	G. morirse
8. coger una berza	H. no tener dinero
9. dar en el blanco	I. ser quien da las órdenes
10. poner barreras al campo	J. encontrarse en una situación difícil
11. meter baza en un asunto	L. hacer los preparativos para un viaje o mudanza
12. tumbarse a la bartola	M. acertar

III. *Sustituye las palabras en cursiva por el modismo correspondiente de los que van a continuación:*

A. decirle cuántas son cinco	F. a cielo abierto
B. dando coba	G. como un clavo
C. apretarnos el cinturón	H. se comían los codos de hambre
D. estoy sin cinco	I. no te comas el coco
E. has dado en el clavo	J. empinar el codo

1. Pero chico, *no le des más vueltas al asunto.* Lo que ocurrió era inevitable.
2. Me gustaría comprarme la enciclopedia, pero *no tengo ni un céntimo.*
3. Es un buen hombre, pero le gusta *beber demasiado.*
4. Mañana a las ocho te quiero ver aquí *puntual.*
5. En las noches calurosas del verano prefiero dormir *al descubierto,* porque dentro de la casa es inaguantable.
6. Los pobres viejos *padecían la mayor miseria.*
7. Las cosas van mal últimamente, así que tendremos que *reducir los gastos.*
8. Cuando vuelva de la escuela, por esta acción tan fea que ha hecho, voy a *echarle una buena.*
9. Eso es exactamente lo que yo deseaba. *Has acertado.*
10. Martínez es un servilón; a todas horas está *halagando* a sus superiores.

IV. *Completa las siguientes frases con palabras convenientes:*

1. Se ve que Juan está ..... , porque no hay asunto que no pueda solucionar.

ACTAS XXXV (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRAS...
Centro Virtual Cervantes

2. Es un ladrón, pero no irá a la cárcel, porque tiene ..... bien guardadas.
3. José se las ..... de muy inteligente, pero en realidad no lo es. La mayoría de las cosas que hace carecen de sentido.
4. Tu hermano estudia mucho; sus compañeros dicen que es .....
5. Eres un ingrato; cuando más te necesito, me das ..... dejándome solo.
6. Todo ese negocio del que me hablas, me da mala ..... , no me gusta nada.
7. La fiesta que se celebró anoche fue muy espectacular y creo que hará .....
8. ¿Qué le pasa a Juan? Ayer se emborrachó. Le vi saliendo del bar haciendo .....
9. No creía que su amigo tuviera tan malas ..... y que fuera tan difícil explicarle este problema.
10. No tiene usted otra chaqueta por ..... , pero un poco más ancha que ésta?

V. *Completa las siguientes frases con las expresiones que a continuación se citan:*

A.- mentir más que la Gaceta	E. - mandar a uno a hacer gárgaras
B.- ser algo una gaita	F. - caer en el garlito
C.- no darle a uno la gana	G.- haber gato encerrado
D.- quedarse con las ganas	H.- saber a gloria algo

1. Pero mujer, estáte tranquila. si no te gusta, le ....
2. Oye, no le creas, porque no te dice la verdad; a mí me parece que ....
3. Iba a comprar un libro muy bueno esta mañana, pero .... porque no tenía suficiente dinero.
4. Era evidente que no lo quería hacer porque ....
5. Mujer, después del trabajo esos ratitos que paso de charla contigo en el parque me .....
6. No me gusta este trabajo y además lo de levantarte tan temprano y regresar a casa tarde es .....
7. Me parece que en todo esto que nos ha dicho ....
8. Creo que este detergente no es muy bueno y todos los que lo han comprado, ...

VI. *Aplica los siguientes modismos en las situaciones que a continuación se citan:*

1. pender de un hilo	4. mirar a los demás por encima del hombro
2. perder el hilo	5. estar acabado de sacar del horno
3. ser un hombre de pro	

A. - ¿Qué le pasa a Jaime? Le he saludado esta mañana y él ni siquiera me ha hecho caso.
- Sí, es verdad, a mí también me ignora. Por lo que se ve, desde que le nombraron jefe,
....

*

B. - !Es verdad lo de los impuestos? ¿Los van a bajar?
- Parece que sí... Esta información ....

*

C. - La señora Rodríguez quiere que su hijo único estudie medicina y que ....
....
- Sí, me parece que tienes razón...

*

D. - ¿Qué te ha parecido la conferencia del profesor Olano?
- Me ha gustado, pero me ha dado la impresión de que en un momento el conferenciante

ACTAS XXXV (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRAS...
Centro Virtual Cervantes

E. - _Qué tal el reportaje? Tengo entendido que corrías un riesgo, sobre todo cuando sacabas las fotos en el Brasil...
- Sí, ya sabes que en este oficio siempre tu vida ....

*

VII. *Completa las siguientes frases con los verbos "estar", "ser", "tener":*

1. Por mucho que me preguntes, no podré contestarte. Yo no ..... la menor idea de dónde es este hombre.
2. Por lo que se ve, tu amigo ..... muchas ínfulas. Muchas personas dicen que se cree el ombligo del mundo.
3. Los terroristas ..... en jaque al ejército durante varias semanas.
4. _Quieres dejar este trabajo? No ..... tonto, si esto ..... Jauja.
5. Aunque todos van diciendo por ahí que su boda ..... fantástica, yo no creo que ..... nada del otro jueves.
6. Parece que este hombre no ..... en su sano juicio. Todo lo que dice no ..... sentido.

VIII. *Forma giros fraseológicos de uso común relacionando un elemento de la primera columna con otro de la segunda:*

1. armarse	A. nada en limpio
2. dormir	B. en líos
3. divertirse	C. a lo loco
4. leer	D. de listo
5. hacer algo	E. un lío
6. no sacar	F. entre líneas
7. meterse	G. de lo lindo
8. pasarse	H. como un lirón
9. volver	I. el loco
10. no dejar	J. lugar a algo
11. dar	L. lugar a dudas
12. hacerse	M. loco a alguien

IX. *Completa las frases haciendo uso del modismo correspondiente:*

A. te lo crees a pies juntillas	F. no abras el pico
B. estoy a la cuarta pregunta	G. liar el petate
C. vive en el quinto pino	H. te juegas el pellejo
D. de pies a cabeza	I. pelillos a la mar
E. partirte el pecho	J. se le vio el plumero

1. Si quieres conseguir lo que te has propuesto, tendrás que luchar muy duro, tendrás que ....
2. Venga, olvidemos lo que pasó, ... y vamos a tomar una copa.
3. Yo, en tu lugar, no lo haría. Es muy arriesgado y en esta acción ....
4. Si no te gusta trabajar en esta empresa, ya sabes, puedes .... y marcharte.
5. Es un tema del que tú no sabes nada, así que será mejor que ....

ACTAS XXXV (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRAS...
Centro Virtual Cervantes

6. Te ha engañado como a un tonto. Todo lo que él dice, siempre ....
.....
7. Cuando entró en el bar con aquella pinta, el camarero lo miró ....
8. Ahora es imposible avisar a Juan; no tiene teléfono y ....
9. Desde el principio supe a lo que venía. En seguida ....
10. A mí no me pidas dinero; yo, como siempre, ...

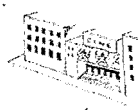
X. *Completa las siguientes frases sirviéndote de los dibujos:*

X. *Completa las siguientes frases sirviéndote de los dibujos:*

1. Me parece que  está allí como  en corral ajeno. Le faltan todos los mimos que tiene aquí.

2. Pero chico. No te desmoralices tan fácilmente. Ya verás como todo se arregla y eres tú el que se lleva  al .

3. Como vivo a mi manera sin hacer caso a lo que digan los demás, todos opinan que soy  de .

4.  era bastante a burrida y por eso en  no había que .

5. Ten cuidado, muchacho, que no te den  por .

6. Tu hermano está haciendo  todo el tiempo. Tienes que decirle algo.

7. Este  es muy caro. Me ha costado  de .

8. El siempre sabe aprovecharse de la situación para llevar  a su .

9. En vez de trabajar, se pasa todo el día haciendo  en el aire.

10. ¿Qué te pasa? Estás de un humor de . No hay quien hable contigo.

ACTAS XXXV (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRAS...
Centro Virtual Cervantes

Por lo que se ve, el material fraseológico forma una base sólida del lenguaje oral y, al mismo tiempo, constituye la parte muy importante del aspecto comunicativo del idioma español que es el objetivo principal de su enseñanza, debido a lo cual debe tenerse en cuenta en el proceso glotodidáctico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Buitrago Jiménez, Alberto (1995). *Diccionario de dichos y frases hechas.* Madrid. ESPASA CALPE.
2. Casares, Julio (1989). *Diccionario ideológico de la lengua española.* Barcelona. Gustavo Gili.
3. Iribarren, José María (1997). *El porqué de los dichos.* Pamplona. Gobierno de Navarra.
4. Koszla Szymanska, Malgorzata, Pulido Ruiz, Jesús (2000). *Idiomy hiszpanskie.* Warszawa. Wiedza Powszechna.
5. Moliner, María (1979). *Diccionario de uso del español.* Madrid. Editorial Gredos.
6. Skorupka, Stanisñaw (1987). *Sñownik frazeologiczny jñzyka polskiego.* Warszawa. Wiedza Powszechna.
7. Tavera, José María (1977). *Refranero popular español.* Barcelona. EDITORIAL DE GASSÓ HNOS.
8. Varela Fernando, Kubarth Hugo (1996). *Diccionario fraseológico del español moderno.* Madrid. GREDOS.
9. Vergara Martín, Gabriel María (1986). *REFRANERO GEOGRÁFICO ESPAÑOL.* Madrid. Librería y Casa Editorial Hernando, S.A.
10. Whorf, Benjamin Lee (1956). *Language, Thought and Reality.* Cambridge Mass.

ACTAS XXXV (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. LOS FRASEOLOGISMOS, DICHOS y FRAS...
Centro Virtual Cervantes